



人文与社会译丛

CIVIL PASSIONS

公民的激情

道德情感与民主商议

Sharon B. Krause

[美国] 莎伦·R.克劳斯 著 谭安奎 译

刘东·主编 彭刚·副主编



译林出版社

HUMANITIES AND SOCIETY

公民的激情

道德情感与民主商议

Sharon R. Krause

[美国] 莎伦·R.克劳斯 著 谭安奎 译

图书在版编目(CIP)数据

公民的激情: 道德情感与民主商议 / (美) 克劳斯 (Krause, S.) 著; 谭安奎译. —南京: 译林出版社, 2015. 2
(人文与社会译丛 / 刘东主编)
书名原文: Civil Passions: Moral Sentiment and Democratic Deliberation
ISBN 978-7-5447-5220-6

I. ①公… II. ①克… ②谭… III. ①道德-关系-政治-研究
IV. ①B82-051

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第313497号

Civil Passions: Moral Sentiment and Democratic Deliberation by Sharon R. Krause

Copyright © 2004 by Princeton University Press

Published by arrangement with Princeton University Press through

Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition copyright © 2015 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

著作权合同登记号 图字: 10-2011-451号

书 名 公民的激情: 道德情感与民主商议

作 者 [美国] 莎伦·R. 克劳斯

译 者 谭安奎

责任编辑 于伊莎

特约编辑 陶泽慧

原文出版 Princeton University Press

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 http://www.yilin.com

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 880×1230毫米 1/32

印 张 10.25

插 页 2

字 数 251千

版 次 2015年2月第1版 2015年2月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-5220-6

定 价 49.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起，先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活，每天只打一两通电话，但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说，坚守沉默少语的状态，倒是为了咬定问题不放，而且在当下的世道中，若还有哪路学说能引我出神，就不能只是玄妙得叫人着魔，还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气，或不免受了世事的恶刺激，不过也恰是这道底线，帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根，去参验外缘的社会学说了，既然儒学作为一种本真的心向，正是要从对现世生活的终极肯定出发，把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是，这种从人文思入社会的诉求，还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学，看来有点走出自我围闭的低潮，而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪，使得就算今后仍有普适的基准可言，也要有待于更加透辟的思力，正是在文明的此一根基处，批判的事业才有了用武之地。由此就决定了，尽管同在关注世俗的事务与规则，但跟既定框架内的策论不同，真正体现出人文关怀的社会学说，决不会是医头医脚式的小修小补，而必须以激进亢奋的姿态，去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是，也许再没有哪个时代，会有这么多书生想要焕发制

度智慧,这既凸显了文明的深层危机,又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是,尽管此类翻译向称严肃的学业,无论编者、译者还是读者,都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩,但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理,将会贴近我们的伦常日用,渗入我们的表象世界,改铸我们的公民文化,根本不容任何学院人垄断。同样,尽管这些选题大多分量厚重,且多为国外学府指定的必读书,也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验,仍要应付尖刻的批判围攻,保持着知识创化时的紧张度,尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了:除非来此对话者早已功力尽失,这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难,足以让任何聪明人望而却步,大约也惟有愚钝如我者,才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中,毕竟尚有历代的高僧暗中相伴,他们和我声应气求,不甘心被宿命贬低为人类的亚种,遂把译作工作当成了日常功课,要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈,当初酝酿这套丛书时,我曾在哈佛费正清中心放胆讲道:“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象,作为整个社会多元分化进程的缩影,偏巧正跟我们的国运连在一起,如果我们至少眼下尚无理由否认,今后中国历史的主要变因之一,仍然在于大陆知识阶层的一念之中,那么我们就总还有权想象,在孔老夫子的故乡,中华民族其实就靠这么写着读着,而默默修持着自己的心念,而默默挑战着自身的极限!”惟愿认同此道者日众,则华夏一族虽历经劫难,终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

献给泰赫斯

我的挚爱，
我心灵的探寻者；
在我迷失的时候，
是你，指引着我。

致 谢

写作此书,让我又多蒙惠助,对此我深表感激。国家人文基金会提供了暑期补助金和为期一年的奖教金,以此支持了此项研究和本书的写作。感谢 Arash Abizadeh, Susan Bandes, Richard Bourke, Corey Brettschneider, Simone Chambers, Jack Crittendon, Joshua Dienstag, Patrick Dineen, Dave Estlund, Fonna Forman-Barzilai, Michael Frazer, Bill Galston, Bryan Garsten, Cheryl Hall, Don Herzog, Istvan Hont, David Kim, Charles Larmore, Mika LaVaque-Manty, Jacob Levy, Jane Mansbridge, Patchen Markell, Lida Maxwell, Kirstie McClure, Don Moon, Jenny Nedelsky, Tayhas Palmore, Davide Panagia, Carmen Pavel, Andy Sabl, John Scott, Hasana Sharp, Annie Stilz, Tracy Strong, Luke Swaine, Christina Tarnopolsky, Adam Tebble, John Tomasi 和 Karen Zivi,他们对本书各章提出了有益的评论,并就种种论点与我进行过富有挑战性的对话。Ian Malcom 以其宽仁和智慧指导了本书的整个出版过程; Jon Munk 和 Jack Amoureux 在编辑方面提供了出色的帮助。布朗大学、加州大学伯克利分校博尔特法学院、加州大学戴维斯分校、加州大学洛杉矶分校、加州大学圣地亚哥分校、哥伦比亚大学、伦敦大学、麦吉尔大学、密歇根大学、多伦多大学的听众们就本书的不同部分提出了有益的反馈并展开过热烈的讨论。本书有三章曾在别处发

表,并以修订后的形式纳入本书之中。第一章最初作为《欲求正义:罗尔斯与哈贝马斯理论中的动机与辩护》(“Desiring Justice: Motivation and Justification in Rawls and Habermas”)一文发表在 *Contemporary Political Theory* 4 (4) (November 2005): 363—385,经帕尔格雷夫·麦克米兰出版社许可在这里经修订再次发表。第三章作为《休谟理论中的激情、力量与无偏倚性》(“Passion, Power, and Impartiality in Hume”)一文收录于 Rebecca Kingston 和 John Ferry 所编的《找回激情:政治哲学中的情感》(*Bringing the Passions Back In: The Emotions in Political Philosophy*, Vancouver: University of British Columbia Press, 2007)一书当中,经出版方许可重印于此,版权仍归出版方所有。第六章作为《道德情感与法的权威》(“Moral Sentiment and the Authority of Law”)一文发表于 *Culture and Politics* 1 (1) (December 2006): 17—38。

人文与社会译丛

第一批书目

- 1.《政治自由主义》(增订版),[美]J. 罗尔斯著,万俊人译 48.00 元
- 2.《文化的解释》,[美]C. 格尔茨著,韩莉译 58.00 元
- 3.《技术与时间:爱比米修斯的过失》,[法]B. 斯蒂格勒著,裴程译
35.00 元
- 4.《依附性积累与不发达》,[德]A. G. 弗兰克著,高铨等译 13.60 元
- 5.《身处欧美的波兰农民》,[美]F. 兹纳涅茨基、W. I. 托马斯著,
张友云译 9.20 元
- 6.《现代性的后果》,[英]A. 吉登斯著,田禾译 22.00 元
- 7.《消费文化与后现代主义》,[美]M. 费瑟斯通著,刘精明译 14.20 元
- 8.《英国工人阶级的形成》(上、下册),[英]E. P. 汤普森著,
钱乘旦等译 69.00 元
- 9.《知识人的社会角色》,[美]F. 兹纳涅茨基著,郝斌祥译 26.00 元

第二批书目

- 10.《文化生产:媒体与都市艺术》,[美]D. 克兰著,赵国新译 29.00 元
- 11.《现代社会中的法律》,[美]R. M. 昂格尔著,吴玉章等译 39.00 元
- 12.《后形而上学思想》,[德]J. 哈贝马斯著,曹卫东等译 35.00 元
- 13.《自由主义与正义的局限》,[美]M. 桑德尔著,万俊人等译 30.00 元

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 14.《临床医学的诞生》,[法]M.福柯著,刘北成译 | 25.00 元 |
| 15.《农民的道义经济学》,[英]J.C.斯科特著,程立显等译 | 42.00 元 |
| 16.《俄国思想家》,[英]I.伯林著,彭淮栋译 | 35.00 元 |
| 17.《自我的根源:现代认同的形成》,[加]C.泰勒著,韩震等译 | 88.00 元 |
| 18.《霍布斯的政治哲学》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 29.00 元 |
| 19.《现代性与大屠杀》,[英]Z.鲍曼著,杨渝东等译 | 28.00 元 |

第三批书目

- | | |
|---------------------------------------|---------|
| 20.《新功能主义及其后》,[英]J.亚历山大著,彭牧等译 | 15.80 元 |
| 21.《自由史论》,[英]J.阿克顿著,胡传胜等译 | 58.00 元 |
| 22.《伯林谈话录》,[英]L.贾汉贝格鲁等著,杨慎钦译 | 23.00 元 |
| 23.《阶级斗争》,[法]R.阿隆著,周以光译 | 13.50 元 |
| 24.《正义诸领域:为多元主义与平等一辩》,[美]M.沃尔泽著,褚松燕等译 | 24.80 元 |
| 25.《大萧条的孩子们》,[美]G.埃尔德著,田禾等译 | 27.30 元 |
| 26.《黑格尔》,[加]C.泰勒著,张国清等译 | 88.00 元 |
| 27.《反潮流》,[英]I.伯林著,冯克利译 | 48.00 元 |
| 28.《统治阶级》,[意]G.莫斯卡著,贾鹤鹏译 | 68.00 元 |
| 29.《现代性的哲学话语》,[德]J.哈贝马斯著,曹卫东等译 | 36.00 元 |

第四批书目

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 30.《自由论》(修订版),[英]I.伯林著,胡传胜译 | 38.00 元 |
| 31.《保守主义》,[德]K.曼海姆著,李朝晖、牟建君译 | 16.00 元 |
| 32.《科学的反革命》(修订版),[英]F.哈耶克著,冯克利译 | 28.00 元 |

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 33.《实践感》,[法]P.布迪厄著,蒋梓骅译 | 52.00 元 |
| 34.《风险社会》,[德]U.贝克著,何博闻译 | 17.70 元 |
| 35.《社会行动的结构》,[美]T.帕森斯著,彭刚等译 | 80.00 元 |
| 36.《个体的社会》,[德]N.埃利亚斯著,翟三江、陆兴华译 | 15.30 元 |
| 37.《传统的发明》,[英]E.霍布斯鲍姆等著,顾杭、庞冠群译 | 21.20 元 |
| 38.《关于马基雅维里的思考》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 25.00 元 |
| 39.《追寻美德》,[美]A.麦金太尔著,宋继杰译 | 35.00 元 |

第五批书目

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 40.《现实感》,[英]I.伯林著,潘荣荣、林茂译 | 30.00 元 |
| 41.《启蒙的时代》,[英]I.伯林编著,孙尚扬、杨深译 | 35.00 元 |
| 42.《元史学》,[美]H.怀特著,陈新译 | 55.00 元 |
| 43.《意识形态与现代文化》,[英]J.B.汤普森著,高铭等译 | 45.00 元 |
| 44.《美国大城市的死与生》,[加]J.雅各布斯著,金衡山译 | 29.50 元 |
| 45.《社会理论和社会结构》,[美]R.K.默顿著,唐少杰等译 | 48.00 元 |
| 46.《黑皮肤,白面具》,[法]F.法农著,万冰译 | 14.00 元 |
| 47.《德国的历史观》,[美]G.伊格尔斯著,彭刚、顾杭译 | 58.00 元 |
| 48.《全世界受苦的人》,[法]F.法农著,万冰译 | 17.80 元 |
| 49.《知识分子的鸦片》,[法]R.阿隆著,吕一民、顾杭译 | 45.00 元 |

第六批书目

- | | |
|------------------------------|---------|
| 50.《驯化君主》,[美]H.C.曼斯菲尔德著,冯克利译 | 28.00 元 |
| 51.《黑格尔导读》,[法]A.科耶夫著,姜志辉译 | 45.00 元 |
| 52.《象征交换与死亡》,[法]J.波德里亚著,车槿山译 | 45.00 元 |
| 53.《自由及其背叛》,[英]I.伯林著,赵国新译 | 25.00 元 |

- 54.《启蒙的三个批评者》,[英]I.伯林著,马寅卯、郑想译 48.00 元
- 55.《运动中的力量》,[美]S.塔罗著,吴庆宏译 23.50 元
- 56.《斗争的动力》,[美]D.麦克亚当、S.塔罗、C.蒂利著,李义中等译
31.50 元
- 57.《善的脆弱性》,[美]M.纳斯鲍姆著,徐向东、陆萌译 55.00 元
- 58.《弱者的武器》,[美]J.C.斯科特著,郑广怀等译 42.00 元
- 59.《图绘》,[美]S.弗里德曼著,陈丽译 49.00 元

第七批书目

- 60.《现代悲剧》,[英]R.威廉斯著,丁尔苏译 18.00 元
- 61.《论革命》,[美]H.阿伦特著,陈周旺译 25.00 元
- 62.《美国精神的封闭》,[美]A.布卢姆著,战旭英译,冯克利校 35.00 元
- 63.《浪漫主义的根源》,[英]I.伯林著,吕梁等译 28.00 元
- 64.《扭曲的人性之材》,[英]I.伯林著,岳秀坤译 22.00 元
- 65.《民族主义思想与殖民地世界》,[美]P.查特吉著,范慕尤、杨曦译
18.00 元
- 66.《现代性社会学》,[法]D.马图切利著,姜志辉译 32.00 元
- 67.《社会政治理论的重构》,[英]R.伯恩斯坦著,黄瑞祺译 25.00 元
- 68.《以色列与启示》,[美]E.沃格林著,霍伟岸、叶颖译 48.00 元
- 69.《城邦的世界》,[美]E.沃格林著,陈周旺译 54.00 元
- 70.《历史主义的兴起》,[德]F.梅尼克著,陆月宏译 48.00 元

第八批书目

- 71.《环境与历史》,[英]W.贝纳特、P.科茨著,包茂红译 25.00 元
- 72.《人类与自然世界》,[英]K.托马斯著,宋丽丽译 35.00 元

- | | |
|------------------------------|---------|
| 73.《卢梭问题》,[德]E.卡西勒著,王春华译 | 15.00 元 |
| 74.《男性气概》,[美]H.C.曼斯菲尔德著,刘玮译 | 28.00 元 |
| 75.《战争与和平的权利》,[美]R.塔克著,罗炯等译 | 25.00 元 |
| 76.《谁统治美国》,[美]W.多姆霍夫著,吕鹏、闻翔译 | 35.00 元 |
| 77.《健康与社会》,[法]M.德吕勒著,王鲲鹏译 | 35.00 元 |
| 78.《读柏拉图》,[德]T.A.斯勒扎克著,程炜译 | 28.00 元 |
| 79.《苏联的心灵》,[英]I.伯林著,潘永强、刘北成译 | 28.00 元 |
| 80.《个人印象》,[英]I.伯林著,林振义、王洁译 | 35.00 元 |

第九批书目

- | | |
|--------------------------------------|---------|
| 81.《技术与时间:2.迷失方向》,[法]B.斯蒂格勒著,赵和平、印螺译 | 25.00 元 |
| 82.《抗争政治》,[英]C.蒂利著,李义中译 | 28.00 元 |
| 83.《亚当·斯密的政治学》,[英]D.温奇著,褚平译 | 21.00 元 |
| 84.《怀旧的未来》,[美]S.博伊姆著,杨德友译 | 38.00 元 |
| 85.《妇女在经济发展中的角色》,[丹]E.博斯拉普著,陈慧平译 | 30.00 元 |
| 86.《风景与认同》,[英]W.J.达比著,张箭飞、赵红英译 | 35.00 元 |
| 87.《过去与未来之间》,[美]H.阿伦特著,王寅丽、张立立译 | 28.00 元 |
| 88.《大西洋的跨越》,[美]D.T.罗杰斯著,吴万伟译 | 58.00 元 |
| 89.《资本主义的新精神》,[法]L.博尔坦斯基、E.希亚佩洛著,高铨译 | 58.00 元 |
| 90.《比较的幽灵》,[美]B.安德森著,甘会斌译 | 48.00 元 |

第十批书目

- | | |
|--------------------------|---------|
| 91.《灾异手记》,[美]E.科尔伯特著,何恬译 | 25.00 元 |
|--------------------------|---------|

- 92.《技术与时间:3. 电影的时间与存在之痛的问题》,[法]B. 斯蒂格勒著,方尔平译 32.00 元
- 93.《马克思主义与历史学》,[英]S. H. 里格比著,吴英译 47.00 元
- 94.《学做工》,[英]P. 威利斯著,秘舒、凌旻华译 39.00 元
- 95.《哲学与治术:1572—1651》,[美]R. 塔克著,韩潮译 45.00 元
- 96.《认同伦理学》,[美]K. A. 阿皮亚著,张容南译 45.00 元
- 97.《风景与记忆》,[英]S. 沙玛著,胡淑陈、冯桦译 78.00 元
- 98.《马基雅维里时刻》,[英]J. G. A. 波考克著,冯克利、傅乾译 68.00 元
- 99.《未完的对话》,[英]以赛亚·伯林、[波]B. P. -塞古尔斯卡著,杨德友译 38.00 元
- 100.《后殖民理性批判》,[印]G. C. 斯皮瓦克著,严蓓雯译 58.00 元

第十一批书目

- 101.《现代社会想象》,[加]C. 泰勒著,林曼红译 25.00 元
- 102.《柏拉图与亚里士多德》,[美]埃里克·沃格林著,刘曙辉译 54.00 元
- 103.《论个体主义》,[法]L. 迪蒙著,桂裕芳译 30.00 元
- 104.《根本的恶》,[美]R. 伯恩斯坦著,王钦、朱康译(即出)
- 105.《这受难的国度》,[美]D. G. 福斯特著,孙宏哲、张聚国译 39.00 元
- 106.《公民的激情》,[美]S. 克劳斯著,谭安奎译 49.00 元
- 107.《美国生活中的同化》,[美]M. M. 戈登著,马戎译 35.00 元
- 108.《风景与权力》,[美]W. J. T. 米切尔著,杨丽、万信琼译 45.00 元
- 109.《第二人称观点》,[美]S. 达沃尔著,章晟译 55.00 元
- 110.《性的起源》,[英]法拉梅兹·达伯霍瓦拉著,杨朗译 58.00 元

有关“人文与社会译丛”及本社其他资讯,欢迎点击 www.yilin.com 浏览,对本丛书的意见和建议请反馈至新浪微博@译林-人文与社会。

目 录

致 谢	001
导 论 公民身份、判断与激情政治	001
第一章 罗尔斯与哈贝马斯理论中的正义与激情	030
第二章 理性主义的新近替代物	054
第三章 休谟理论中的道德情感与关于判断的政治学	088
第四章 民主政治中的情感性判断	127
第五章 公共商议与无偏倚感	161
第六章 法律的情感性权威	198
结 语 迈向一种新的激情政治	227
注 释	232
参考文献	283
索 引	301

导 论

公民身份、判断与激情政治

作为公民,我们如何在值得我们拥护的法律和那些我们应当拒斥或抵制的法律之间做出区分?民主的程序标准在此很重要,但很明显,民主程序有时候也会误入歧途,导致一些危及公民自由权或妨害社会正义的法律。虽然司法审查原则赋予法院在评判立法成果方面以某种角色,但自由民主社会中的公民们在这方面也负有一份责任。无论如何,作为公民,我们与法律的关系不应当是一种盲目服从的关系,而是应当体现出批判性的参与和健全的判断。事实上,作为自由民主社会的公民,我们负有一种政治义务,去评判法律并抵制(或努力革新)那些确实侵犯自由或妨害正义的法律。我们如何进行这种评判呢?我们要运用何种心理与心智的官能呢?举例来说,现今的美国人正在就同性婚姻是否正义的问题进行公开商议^{*}。在就这类集政治、道德与法律问题于一体的议题进行商议时,我们要运用何种能力?特别要问的是,在这种商议之中,思考与感受、理智与激情、认知与情感如何结合在一起才算是恰当的?

^{*} deliberate 一词及其变体 deliberation,在应用于个体和群体时有不同的含义。当其运用于个体,或者指一般性的伦理思考过程时,我将其译为“慎思”;当其运用于群体时,我视语境将其译为“商讨”、“商谈”或“商议”,以表明其主体间性的特征。——译注

对这个问题的一般反应是坚持认为,至少当涉及对重要政治问题与基本正义问题的商议时,根本不存在理性与激情的恰当结合。换言之,获得有效商议的唯一方式,就是把激情从商议过程中完全剥离出来。我们的忧虑在于,这些情感性的意识方式会模糊我们的理性,从而妨碍我们健全的道德判断、公正的司法判决以及公平的政治商议所需的无偏倚性。这是西方政治思想史上的主导性观点(固然并非唯一的观点)。同样,它也是当今政治理论中的主导性观点。本书要挑战这种看法。我们用以评估法律与公共政策的实践慎思不可避免地包含着情感和欲望。而且对于使得公共决定具有正当性的那种不偏不倚的立场,这些激情能够以一种积极的方式起到促进作用。诚然,这种激情也可能妨碍无偏倚性,而且一旦如此,它们会给民主社会决策制定的正当性及其结果的正义与否带来一些问题。例如,残忍和偏执就绝不应当决定我们集体商议的走向。我们应当让公民性(civility)精神,而非沙文主义或破坏性的盛怒,来指导这种商议。如同公民性一样,不偏不倚的理想对正当的商议和正义而言至为重要,它绝不应当被弃之一旁。然而,激情与无偏倚性之间发生冲突的现实可能性并未涵盖它们复杂关系的全部内容。本书提出一种对于情感性的,并且不偏不倚的判断的阐释,它在非严格的意义上受到休谟的道德情感理论的启发。同时,本书也就激情在道德判断与公共商议中可能恰当扮演的角色提供了一种系统的说明。

在阐述无偏倚性的情感维度的过程中,本书提出了一个困扰了整整一代规范性民主决策理论的问题。在当今政治理论中占支配地位的是关于慎思与规范辩护的理性主义模型(如在罗尔斯和哈贝马斯的作品中所刻画的那样),可是它在动机问题上存在缺陷。根据这种模型,作为一种与情感相分离的官能的理性观念构成了无偏倚性的根基。但这种理性观念把慎思主体与人类行动的动力之源割裂开了,而这些源头恰恰见于主体被要求与之疏离的情感性依恋关系与欲望之中。作为